



Tierra y dos Mares

BIBLIOTECA NACIONAL DE PANAMA
HEMEROTECA

REVISTA PANAMEÑA - NUMERO 47

BIBLIOTECA NACIONAL DE PANAMA
HEMEROTECA



año 8
nº 47
1969
e2

**Servir a
Panamá
es un
privilegio...**

y
**AERONAVES DE MEXICO
SE SIENTE ORGULLOSA
DE SERVIRLE
CON:**

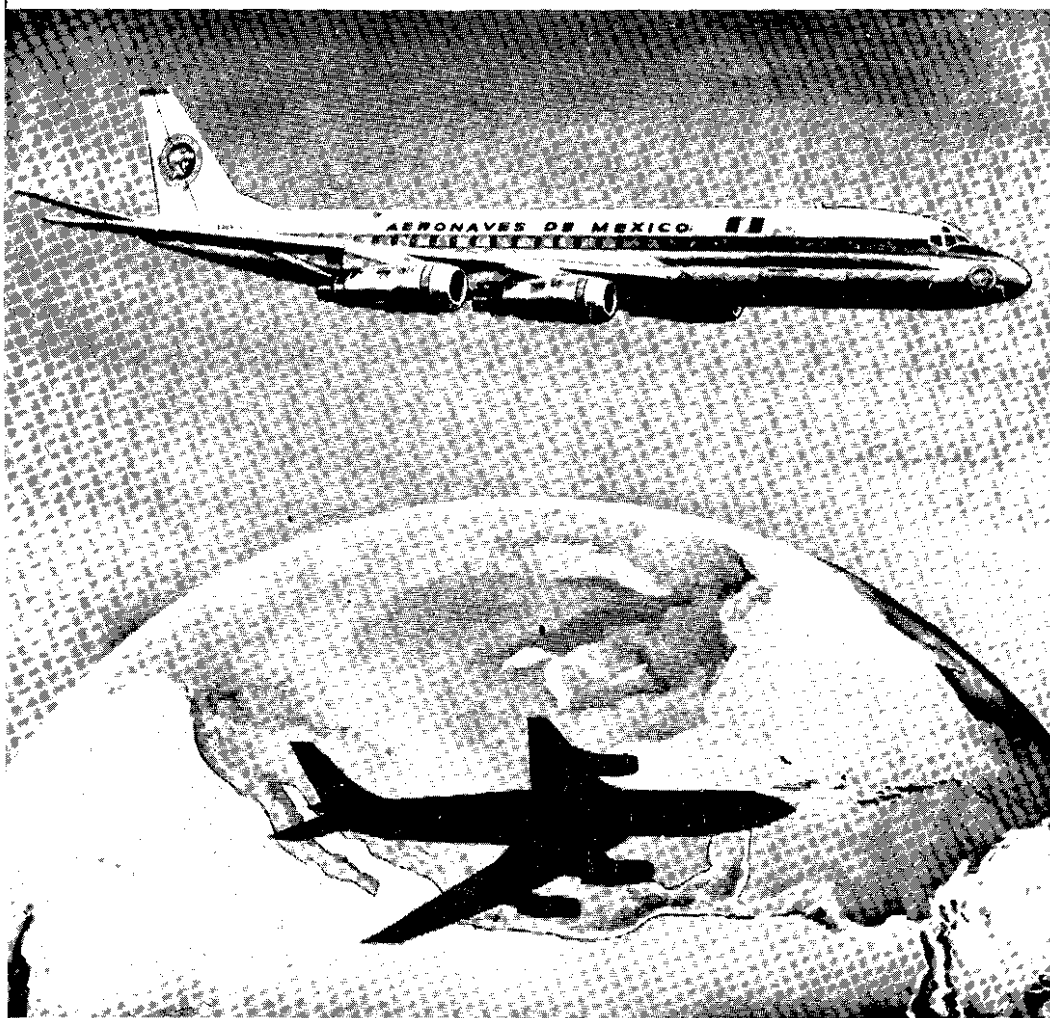
2

**VUELOS SEMANALES
DIRECTOS
(SIN ESCALAS)
ENTRE PANAMA
Y
MEXICO**

**CON MEJORES HORAS
DE SALIDA.**

**MARTES a las 5:25 p.m.
VIERNES a las 10:55 a.m.**

**CON EXCLUSIVO
SERVICIO DE ALTURA
Y CON
JETS SUPER DC-8C**



Utilice nuestro sistema de Aerocrédito. Consulte a su agente de viajes y...

Feliz Viaje... Viaje Feliz por



**AERONAVES
DE MEXICO**

Ave. Justo Arosemena y Calle 32 Tels: 25-0332-25-0333

PANAMA CRECE!

...Y CON ELLA LA DEMANDA
DE SERVICIOS TELEFONICOS.

Por eso invertimos constantemente en
nuestro plan de expansión y mejoras.
En la actualidad tenemos 20 millones
de balboas dedicados al servicio telefónico.

Durante 1969 invertiremos 6 millones más y
pondremos en operación 16,000 nuevas líneas
telefónicas.



COMPANHIA PANAMEÑA DE FUERZA Y LUZ



Banco del Comercio

AHORA CON

D O S

OFICINAS EN PANAMA

- VIA ESPAÑA Nº 126

y

SUCURSAL

- CALLE 26 AVE. CENTRAL

PROXIMAMENTE NUEVA SUCURSAL

EN LA

AVENIDA "B" Y CALLE 13

**TODA CLASE DE
SERVICIOS BANCARIOS**





Tierra y dos Mares

Contenido

AÑO 8 EJEMPLAR/NUMERO 47

Homenaje al 12 de Octubre de 1492.

Dra. Mercedes Luisa Vidal Fraitts

María Olimpia de Obaldía y Esther Neira de Calvo: Poesía y Acción de la Mujer en América.

Conferencia que dictó la Dra. Amada Nívar de Pittaluga en la ciudad de Santo Domingo.

Melchor Lasso de la Vega,

Magdalena H. de Pezet

II—Un Poco de Etnomusicología.

Dra. Zdenka E. Fischmann

V—Orígenes de la Prensa y Aspecto Evolutivo en Hispanoamérica y Panamá.

— Tesis de graduación presentada a la Universidad de Panamá, por la Sra. Eulogia de Arias, para optar el título de Licenciada en Filosofía, Letras y Educación, Profesora de Segunda Enseñanza con especialización en Español — 1962-1963.

DOS CARTAS INTERESANTES

La Dra. Esther Neira de Calvo le escribe a doña Juanita Oller de Mulford sobre su libro "Tradiciones y Cuentos Panameños" y doña Juanita le contesta.

La Asociación Femenina de Acción Comunal,

Escribe Tita de Pinel

VENTANALES

Mora Noli. Creador de la Soberanía Plástica.

Escribe Eulogia R. de Arias

Conclusión — La Educación como Factor de Desarrollo Integral.

Conferencia del Lic. Wilburg Jiménez Castro — Primer Simposio sobre problemas de la Educación Costarricense. (Abril de 1969)

CULTURALES

Fotos del brillante espectáculo presentado por la Caravana de Asistencia Social en Septiembre pasado.

SECCION DE CHIRIQUI

V—Un Pueblo visto a través de su lenguaje.

Beatriz Miranda de Cabal

Sociales

Fotos de las Bodas de Diamante de los esposos Córdoba-Zamora.

BUEN HUMOR

NUESTRA PORTADA:

MADRE CHOLA, con su hijo dormido en el regazo, su rostro traduce complacencia. La dura realidad de nuestras mujeres del campo.

Cedro — 1950. Obra del Escultor panameño Mora Noli. Col. del Dr. Felipe O. Pérez.
Vea página 22.

Agradecimiento

David I. Barraza, Sra. e hijos.

Salomón A. Barraza, Sra. e hijos.

Oscar Osorio, Victoria Barraza de Osorio y flia.

Jorge E. Endara, Betty Barraza de Endara e hijos.

Miguel Galdames, Gabriela Barraza de Galdames e hijos.

Olga María Barraza de Santini e hijos.

María Benítez de Barraza e hijos.

Ana Clotilde, Yolanda, Marcela y Julieta Barraza agradecen profundamente por este medio todas

las manifestaciones de condolencia recibidas: asistencia al sepelio, ofrendas

florales, misas, oraciones, visitas, cables, telegramas, tarjetas, cartas, con

motivo del fallecimiento de su querida madre Clotilde Greimas de Barraza

(g. de D. g.)

Panamá, noviembre de 1969

Directora:

Ana Clotilde Barraza

Publicidad

Marcela Barraza

y

Julieta Isabel Barraza

Relaciones Públicas:

Betty Barraza de Endara

Sección de Chiriquí:

Toya Barraza de Osorio

Oficina:

Urbanización Obarrio

Tel.: 23.5510

Apartado Postal 4927

Panamá 5, R. de P.

**Se distribuye gratis:
Aviones y Barcos**

Suscripción: 6 números

En la República

B/1.25

América y España:

B/1.25

correo marítimo

B/3.50

Correo aéreo

B/0.15

copia suelta

B/0.35

Número Anterior:

**Distribuye en toda la República:
Servicio Continental de Publicaciones**

.... dicen y dicen
que hay palabras...
pero...

hoy,
para mí
hay silencio...!
... un silencio
con golpes de angustia
y ahogo de llanto...!
y es que,
el viento y el sol
rompen la tierra
para recibir en su seno
el cuerpo exánime
de mi madre querida...

.... En vida
le dimos amor!
ahora... está
en nuestros
pensamientos y oraciones...
y su recuerdo
se incrusta
más y más
... más,
hasta llenar
nuestros corazones!
ana clotilde



ROGAD A DIOS

en vuestras oraciones
por el eterno descanso del alma de

CLOTILDE DE BARRAZA

NACIO PARA MORIR EL
25 DE AGOSTO DE 1894

MURIO PARA VIVIR EL
23 DE OCTUBRE DE 1969

"Morir no es el desaparecer, morir es el despertar supremo. No, Dios no da la muerte a aquellos a quienes ama, El los quiere hacer felices y con El se los lleva y si de nuestro lado se han ido fue para ir al Cielo."

"Yo soy la resurrección
y la vida. El que cree en
mí vivirá para siempre".

- Juan 11, 26

escribe: la Dra.

Mercedes Luisa Vidal Fraitts

Homenaje al 12 de Octubre de 1492

Otra vez la evocación, la conmemoración de un nuevo 12 de Octubre. Fecha de honda significación en todo el mundo Hispanoamericano. Fecha que es vivencia desde hace 477 años por sus múltiples proyecciones y por su contenido substancial.

El honrar el aniversario del Descubrimiento de América —hazaña de arrojo, fe, visión de futuro— es comprender, sin trabas, la profundidad de un hecho poco igualado, esto es, el arraigar por siglos —no obstante el trasfondo cultural encontrado— y, a través de la dilatada unidad geográfica de un mundo nuevo, factores singulares: raza, religión, cultura; visión distinta, actitud diferente frente al mundo y a la vida.

—oOo—

Proyecciones, resultados inequívocos e irrefutables que deben resguardarse, ponerse de manifiesto en toda ocasión; hoy más que nunca ya que, con frecuencia, se nos brindan afirmaciones y datos novedosos carentes del rigor de una investigación seria. Andanada que pretende ser demoledora contra el “descubrimiento” de América por Cristóbal Colón. Testimonios que, en verdad, ni deben inquietar, ni mover a la discusión, por cuanto en nada debilitan, ni ensombrecen lo que la Historia dice sobre el 12 de Octubre de 1492.

Sin embargo, podría aceptarse que no hubiese sido el propio Cristóbal Colón el primer europeo que llegara a las costas americanas. Las rectificaciones, hijas de análisis profundo, de fuentes serias, son aceptadas. Lo que no es aceptable es la intencionalidad de “crear” una conciencia de inquietud en torno a aquel hecho histórico y, más aún, pretender desarticular el sentido mismo del descubrimiento. La existencia de testimonios, como ser viejos mapas, tradicionales “Sagas” de las heladas tierras de Erik el Rojo, de Leif Erikson, etc., o las pretendidas demostraciones a través de

espectaculares travesías atlánticas, como la muy reciente efectuada por el navegante Bill Verity para afirmar, con ello, la llegada a América hace 1400 años de un monje irlandés, Brendan el Osado, no confirman, por cierto, la peregrinidad de una cultura o la señal de huellas perceptibles dejadas en aquellos viajes de reconocimiento. Nada, entonces, hasta el momento, opaca una verdad, ni resta méritos a la gloria de España y a la proeza colombina.

Por lo demás, todo nos dice que el “descubrimiento” del Nuevo Mundo por Cristóbal Colón fue verdadero impacto para la vieja Europa que, hasta aquel 1492, desconocía la existencia del continente, barrera que por Occidente interceptara —en un primer momento—, la inquietante búsqueda del camino a Cipango, a las fabulosas Indias.

La importancia del “encuentro” de Colón con la tierra ignorada, no sólo fue el “descubrir” lo que ya pudiese estar descubierto, sino, simplemente, lo que deja, queda y eterniza en la virginal tierra americana; lo que llegaría a significar el hecho en sí. Es que los llamados “grandes descubrimientos” no sólo rectificaron todo el conocimiento geográfico de aquellas épocas, ó revolucionaron lo etno-histórico, lo científico, lo cultural, etc., sino, también, la presencia de la conquista dura y terrible —como toda conquista, aun en nuestros días—; las consecuencias de intercambios espirituales o materiales, o las transformaciones posteriores de los quietos años de la colonia. Y, ¿por qué no?, el germen que haría eclosión en nuestras independencias con el quehacer de un Bolívar o de un San Martín, un Hidalgo, un Fábrega o un Martí...

Todo ello es lo que involucra aquella herencia, aquel ánimo que trasplantan desde el otro lado de la Mar Océano, las carabelas españolas ese 12 de Octubre de 1492.

—oOo—

Al rendir nuestro homenaje a la fecha del Descubrimiento, por Cristóbal Colón, pensamos siempre que el hombre de América ni debe, ni puede abandonar o romper aquellos esquemas, aunque el presente indique enmiendas, adecuaciones de algunas estructuras; entre otras, aquellas conocidas desde hace 20 siglos.

Renegar de ellas en un mundo convulsionado por factores de poder y de violencias, o el aceptar ideas o principios divorciados con nuestro mismo ser, sería pulverizar la verdad, la unidad de América y el destino que le señalara la Providencia.

David, 11 de Octubre de 1968.

NCR

The National Cash Register Company

NUEVO LOCAL

Avenida Manuel Espinosa Batista

Teléfono

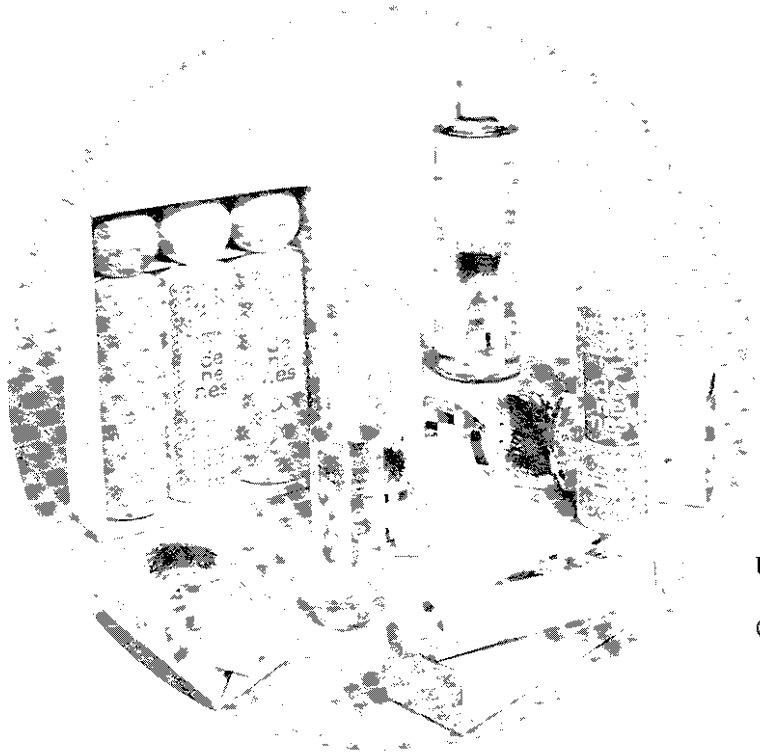
23-9940

Apartado

1071

Panamá 1, Panamá

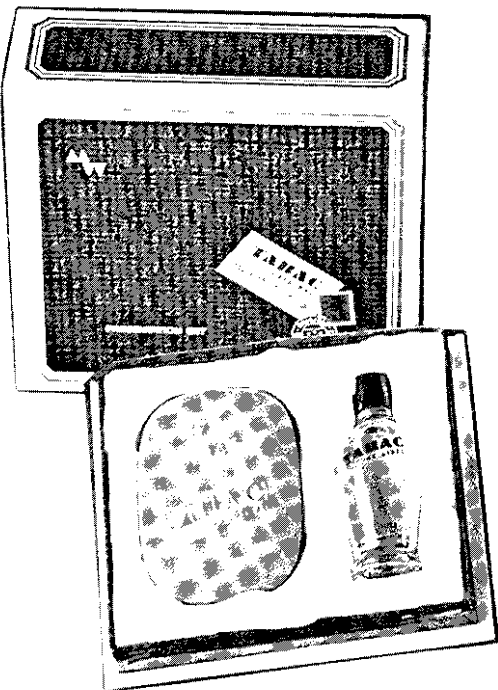
*la línea más extensa y moderna de
Cosmética Infantil*



UN REGALO PARA EL BEBE,
QUE AGRADECE LA MAMA.

PUIG BARCELONA

**de
ne
nes**



TABAC

Complacidas publicamos la conferencia que dictó la Dra. Amada Nivar de Pittaluga en el "Ateneo Dominicano" (21 de julio, 1969) "AÑO DE LA EDUCACION" en la ciudad de Santo Domingo, R. D. acerca de dos ilustres mujeres panameñas: "María Olimpia de Obaldía y Esther Neira de Calvo, poesía y acción de la mujer en América".

María Olimpia de Obaldía y Esther Neira de Calvo:

Poesía y Acción de la Mujer en América

La mujer en América, si históricamente ocupó un lugar importante en el destino de los países que integran el Continente Americano, en el presente siglo ha llegado a ocupar, y desempeña vitales claves en la solución de la actual problemática humana, en el fragmento que nos corresponde como integrantes de este hemisferio. Pero la mujer en América desempeña esas funciones con exquisita femineidad, apego a sus tradiciones, no siendo ello óbice para que, con brillantez, entusiasmo y alto espíritu humanista, se destaque y sobresalga en la labor social e intelectual a ella encomendada.

Esas características de la Mujer en América, tienen una elevada representación en dos valiosas figuras de la intelectualidad panameña: la consagrada poetisa María Olimpia de Obaldía, y la ilustre doctora Esther Neira de Calvo.

Panamá, es entre las Repúblicas de nuestra América, uno de los países con más definidas y sobresalientes características. Podría decirse que su misma configuración geográfica, simboliza su destino y define su posición histórica. Lazo de unión entre dos continentes, puente tendido de América a América, como hilo de un hilván que debemos acentuar, es también, por la herida de su costado, la vertiente donde se desliza, catarata de unión universal, la conjunción de sus dos mares.

Pero ese destino, al parecer geográfico de unión de tierras y unión de mares, fue también su destino histórico, donde dió su proclama de Libertad y Unión de las Américas, el genio de Simón Bolívar.

Es en esa tierra "Pro Mundi Beneficio", como reza su lema patrio, donde se destacan dos gloriosas mujeres que sintetizan

en sus vidas símbolos, los destinos a la mujer en América: en María Olimpia de Obaldía, en su poesía, toda femineidad. En Esther Neira de Calvo, su vida diáfana, en perpetua función de dar. Mujer de acción, en el magisterio, en el feminismo, en la diplomacia. Porque si María Olimpia de Obaldía, simboliza la poesía de la mujer en América es porque su poesía misma está en función de mujer americana, como lo está en Esther Neira de Calvo en su acción, para que ese mensaje poético de la mujer, no quede entre las brumas de la tarde gris, o en las melodías de las añoranzas: sino que con la dignidad, la altivez y la belleza, características de la Mujer en América, se adentre en la acción para la consecución de sus destinos.

POESIA DE MARIA OLIMPIA DE OBALDIA

María Olimpia de Obaldía es la poetisa de su raza, de la raza de América. Se nutre del dolor del indio, pero bebe en la entraña de la maternidad. Porque María Olimpia de Obaldía, poetisa, es ante todo madre y patriota. ¿Cuál símbolo más perfecto de la mujer de América podríamos señalar? Porque la mujer, toda mujer, es ante todo madre. Y singularmente la mujer de nuestra América, madre ubérrima, es altivamente, heroicamente, patriota. Y la poesía, con su destino de oráculo promisorio, toma en María Olimpia de Obaldía, su bondad, belleza y ternura para vaciar los cofres de su alma en el rumor de cascada de su poesía, en el espigar de los místicos trigales de la recia tierra panameña, nutrida de dolor indígena, y amor patrio, mecida en suaves cunas donde se arrulla a la nueva humanidad.

Para deleite y solaz de esta culta concurrencia, desglosaremos algunas de sus poesías, en donde las verdades que acervo, llegarán a los oídos en forma tan sutil, que casi de hinojos escucharemos las poesías de María Olimpia de Obaldía, como cuando nos canta en "Mi Patria", el destino del "Istmo", o en "Mis Montañas", en donde María Olimpia de Obaldía define su musical y firme personalidad de poetisa de su tierra autóctona. En la poesía toda color y luz de María Olimpia de Obaldía, en su "Mensaje del Angelus" y en "Luz y Sombra", admiramos su pensamiento transido de piedad e inspiración.

Cabe aquí hacer una breve nota acerca de la personalidad de esta poetisa panameña, quien ejerció el magisterio, función que ennoblece la historia de muchas notables mujeres, pero luego, en el hogar fundado por su matrimonio con don José de Obaldía, hace de ese hogar su principal fuente de inspiración. Sus sienes recibieron la corona de laurel de la poesía, al ser proclamada en el año 1929, "MARIA OLIMPIA DE PANAMA". Pero en su vida digna y reposada, donde su verso fluye cantor como el agua del arroyuelo, símbolo de la poesía deliciosamente femenina, que sintetiza el por qué de la poesía, con la que el alma de la mujer del continente, dice su verdad hogareña: su ancestral femineidad, donde descansan y descansarán las bases de auténtica virtud de los hogares y vida familiar de nuestros pueblos, cuya vigencia, de singular importancia frente a los nuevos tiempos, es a la mujer a quien corresponde solidificar, bellamente, humanamente, inteligentemente como lo hace María Olimpia de Obaldía en sus versos.



Dra. AMADA NIVAR DE PITTALUGA

La poetisa dominicana Amada Nivar de Pittaluga, nació en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana. Su obra literaria es ampliamente conocida dentro y fuera de su país y ha merecido favorables conceptos de consagrados valores.



Tiene ella poesías, como "Valloración" donde su canto es claro reflejo de su sensibilidad de mujer, desde su raíz, hasta elevarse en el musical acorde de sus notas; "Oraciones", expresión de amor de esposa y madre, ante el milagro del hijo, donde desea prolongar su corazón, su bondad, su inteligencia. Pero ese espíritu maternal llega a su climax de nobleza y magnanimidad, en "Alas sobre Europa", donde se conduce de los niños en peligro durante la Segunda Guerra Mundial.

Pero la naturaleza, el ámbito natural de toda poesía, está presente en sus versos. Y lo está

Dice de ella el Lcdo. Armando Oscar Pacheco (1944) "Ha conciliado con la magia del estro, como bajo el signo de un símbolo, el alma de su poesía serenísima, y la transparencia de las formas expresivas. El aliento de su poesía encuentra la plenitud y avanza señero hacia un arte puro. No hay en él la influencia de las grandes poetisas de América, Juana de Ibarborou, Gabriela Mistral y Delmira Agustini, de quienes tanto ha tomado prestado la poesía contemporánea. Amada Nívar de Pittaluga tiene personalidad propia en el mundo de las letras".

Ha ofrecido charlas y conferencias por radio y televisión y recitales de sus poesías en actos consagratorios, en 1932 y 1948. Fue elegida Reina del Parnaso Dominicano en el año de 1931. En el año de 1968 fue objeto de un homenaje a su obra poética por las instituciones Ateneo Dominicano, Pro-Cultura y Academia Dominicana de la Lengua, cuyo Presidente, Dr. Fabio A. Mota ofreció en dicho acto un estudio crítico acerca de su poesía. (20 de junio de 1968).

Ha asistido a numerosos Congresos Femeninos de su país y llevado la representación de éste a Congresos Internacionales.



más aún si los vincula a su primitiva historia americana. Y vuelve el indio, el dolor del indio, la queja del subconsciente indio, que lleva América prendida en el fondo de su espíritu, en lo profundo de su entraña, porque no es sólo ancestrales quejas vagas, sino perenne grito de justas reivindicaciones de la raza "herida, ultrajada y muerta", por su doloroso destino histórico.

Oímos ese grito, mezclado al balbuceo, también nuestro, del encuentro con la hispanidad, en "Exvoto"; y en "Natore May", "Muy Bien Gracias", en dialecto guaymí, donde la voz de Ma-

Ha dedicado parte de su tiempo a labores de interés social.

El Supremo Consejo Grado 33, de la República Dominicana, le otorga un diploma de reconocimiento por su labor social y cultural, en solemne acto celebrado en la sede de la Masonería Nacional (12 de marzo de 1969). Las instituciones culturales femeninas Consejo Nacional de Mujeres, Mesa Redonda Panamericana, Sociedad Cultural Católica Abside, Club de la Amistad y Sociedad Amor a la Ciudad; le dedicaron un homenaje en ocasión de su fecha natalicia (8 de marzo de 1969). Su fecha natalicia es declarada "Día de la Amistad" por las asociaciones culturales femeninas, después de homenajes consecutivos de sus amigas e instituciones a partir del año 1945 (8 de marzo 1964). El Consejo Nacional de Mujeres Inc., a propuesta de su Secretaria Ejecutiva, Dra. Pura Lugo Vda. Mön, la declara "Mujer del Año 1969", (14 de marzo de 1969). El Consejo Nacional de Mujeres Inc., de la República Dominicana le otorga un Diploma como "Mujer del Año", y se constituye el Comité para su candidatura como "Mujer de las Américas" integrado por las dirigentes de instituciones culturales femeninas (3 mayo 1969).



ría Olimpia de Obaldía al expresar el dolor por el abandono en que vive aún la mujer indígena, parece levantarse del polvo con la acusación ancestral de la raza autóctona hecha poesía en sus labios.

Y para terminar este breve recorrido por el mundo de amor y exquisita femineidad de la poesía de María Olimpia de Obaldía, señalaré su canto "La Pollera", donde la poetisa nos describe el maravilloso traje típico panameño, que con bien ganados lauros podría ser declarado el traje típico de la mujer

(siga a la página 26)

TROPICAL RADIO TELEGRAPH COMPANY



SERVICIO INTERNACIONAL DE COMUNICACIONES

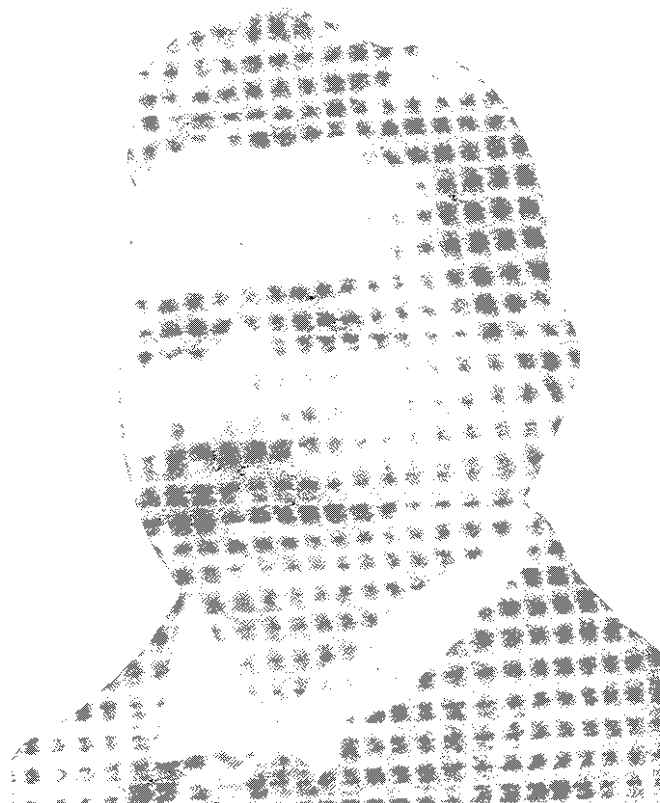
TELEFONO INTERNACIONAL:

09

- MENSAJES
- LLAMADAS
- TELEX
- Y CANALES ARRENDADOS

Melchor Lasso de la Vega

11 de Septiembre — "Día del
Maestro de América"



En septiembre del año 1966 hice en las páginas de esta revista el elogio del gran pensador Domingo Faustino Sarmiento, destacando en él sobre todo al ciudadano de peculiarísimas virtudes que vivió constantemente aprendiendo y enseñando.

Hoy, 11 de septiembre de 1969, "Día del Maestro de América", traigo a "Tierra y Dos Mares", como un homenaje a los consagrados modeladores del cerebro y el alma de la juventud panameña, la figura egregia de Melchor Lasso de la Vega, distinguido hijo del Istmo, maestro en la acepción más pura del vocablo, sembrador que aventó sus semillas, tal como el ilustre sanjuanino, dentro y fuera de las lindes patrias y contribuyó eficazmente al afianzamiento y desarrollo de la educación popular.

Pertenció el Sr. Lasso, así llamado por todos con cariñoso respeto, a esa pléyade de varones ilustres de la generación de la pasada centuria que por su talento y virtudes sobresalieron en el escenario patrio.

En la ciudad de Aguadulce, tierra forjadora de sólidas mentalidades, vino a la vida el 14 de marzo de 1865 y su personalidad tuvo siempre ese sello de modestia y sencillez que distingue a los hombres realmente superiores.

Dotado de una mente vigorosa, de un generoso corazón, de una alma de recios quilates, era además un perfecto caballero, de hi-

dalgüía innata, caballero en el porte, caballero en el gesto, caballero en todos los aspectos de su vida honesta y limpia.

Desde el 15 de febrero de 1884, fecha en la que la Escuela Normal de Institutores del entonces Departamento de Panamá le confirió el título de Maestro de Educación Elemental, no dejó de ser un consagrado enseñador de la niñez y de la juventud, habiendo hecho de su nobilísima carrera un verdadero apostolado.

Dióle principio a ésta como Director de la Escuela de Varones de Pocrí (de Coclé) y por la eficacia de su labor fue sucesivamente promovido a los puestos de Inspector de Instrucción Pública de Veraguas y de Chiriquí.

Ausentóse más tarde a San José de Costa Rica y con su habitual dedicación desempeñó puesto importante en el Magisterio del hermano país. De retorno a la patria abrió un paréntesis en su carrera magisterial al aceptar el cargo de Capitán del Puerto y Jefe del Resguardo de Colón.

En el lapso 1895-1900, le fueron encomendadas las labores de la Sub-Secretaría de Instrucción Pública y de 1899 a 1900 llevó a cabo recomendable tarea como Profesor y Coordinador del Colegio del Istmo, institución privada de renombre en el país que la guerra civil de los 1000 días lamentablemente hizo clausurar.

Sin restarle la debida y constante atención a las faenas educa-

tivas, sirvió con celo y lucimiento su posición parlamentaria en la Asamblea Legislativa Departamental, 1898 - 1903.

Consumada la independencia del Istmo de Panamá, el Sr. Lasso entró de lleno al servicio de la naciente República. Llamado por nuestro ilustre primer presidente, Dr. Manuel Amador Guerrero a formar parte de su gabinete, asumió en 1906 el elevado cargo de Secretario de Instrucción Pública, dándose a sus delicadas funciones con su proverbial espíritu de trabajo y de responsabilidad hasta 1908, año inicial de la Administración de Don José Domingo de Obaldía.

En esta primera y dura etapa de las labores gubernamentales de nuestra República, surgieron al calor del entusiasmo del dirigente de la educación, la Escuela de Comercio e Idiomas, la Escuela Normal de Institutoras y la Escuela de Artes y Oficios, primer centro de Educación Vocacional de la República cuyos destinos le tocó regir durante seis años 1919 - 1925 y que honrosamente lleva el nombre de su creador e impulsor: Melchor Lasso de la Vega.

En este mismo año de 1925 se le distinguió con la muy importante representación de nuestro país en España, primero como Encargado de Negocios y después como Ministro Plenipotenciario, designación esta última con la que

(sigo a la página 37)

A JAMAICA

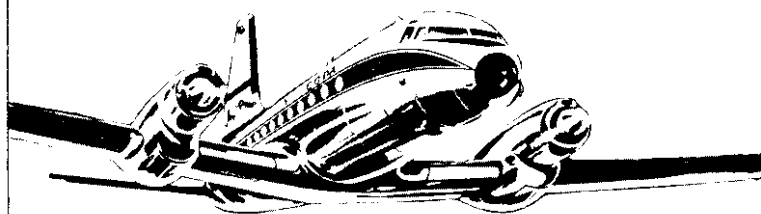
en las alas cordiales de

COPA

AHORA SOLO

BI. 79.50

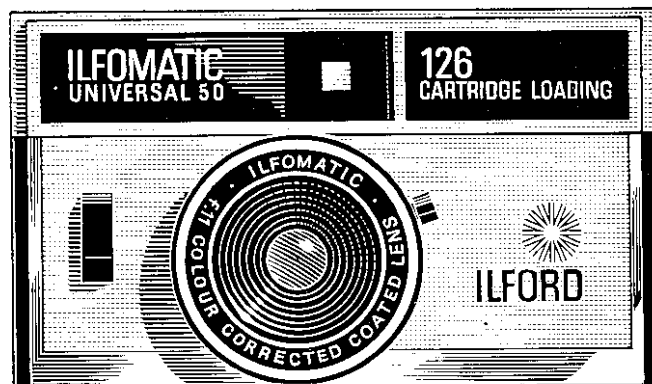
EXCURSION
17 DIAS



CONSULTE A SU AGENTE de VIAJES
o llame a **COPA**
25-0350 25-0354

CAMARAS Y PELICULAS

ILFORD



DE VENTA
EN EL

Almacén Selecciones

CALLE 50 Y ELVIRA MENDEZ

(Al lado del Almacén Radiol)

Aptdo. Postal 5299 - Panamá 5 - Tel.: 23-1540

Mi consejo:

COMPANIA
NACIONAL
DE SEGUROS

calle 33 - (Ave. Ecuador) N° 6 Tel. 25.3700



Don seguro
le asegura su seguro
en la Nacional.

Siguiendo con nuestra discusión de los parecidos y las diferencias entre la música culta y la música tradicional, nos falta mencionar la cuestión de la dispersión geográfica. El hecho de encontrar en lugares geográficamente distantes canciones o danzas parecidas, aunque algo variadas en algún aspecto, ha causado sorpresas y ha comprobado que la música esencialmente desconoce las fronteras e incluso irrespeta las divisiones nacionales. Eso es lógico. Una persona con talento musical absorbe estímulos sonoros dondequiera los encuentre y usa su experiencia musical global al crear algo nuevo. Eso hasta se convierte en un peligro de una imitación inconsciente en el caso de los compositores profesionales que anhelan originalidad individual, pero no perturbaba, p.ej., a un trovador o los juglares quienes recorrían muchos países diseminando su música y a la vez aprendiendo algo de la música de las localidades visitadas. Por consiguiente, algunas melodías o ritmos bailables se difundieron por territorios bien grandes, confundiendo a los musicólogos futuros.

En general, parece que había siempre mucho contacto entre las diferentes "músicas" aun en los tiempos de comunicaciones más limitadas. Y se reconoce hoy en día que el contacto entre la música culta y la tradicional había asumido la forma de mutuo "dar y recibir" desde que se trazaran las dos ramas y que estos préstamos tácitos fueron más constantes y más intensos de lo que la historiografía y la teoría concedieran antes de desarrollar sus tesis estéticas de la música nacional basada en el folklore de cada país particular.

Todos los puntos tocados hasta ahora deberían ayudarnos a contestar ciertas preguntas importantes como: ¿qué está pasando con la música tradicional en estos momentos?; ¿es el folklore un arte vivo?; y sobre todo, ¿sigue naciendo más música folklórica o se ha acabado su impulso creador en las condiciones de nuestro siglo tecnológico? Creemos que sólo la perspectiva histórica y un poco de sociología nos permiten dar una respuesta.

El folklorismo se desarrolló primero en Europa y la música tradicional recogida, transcrita y descrita procedía en su mayor parte de las regiones rurales. Algunos folkloristas pronto se dieron cuenta de que existiera aparte un folklore urbano, menos "puro" que aquel rural por los contactos más estrechos con la música culta corriente, y lo incluyeron en sus investigaciones. En nuestros días, en vista de la educación obligatoria y los inventos tecnológicos, la nueva música non-culta que sigue llamándose a sí misma folklórica, es más bien de ese tipo urbano porque la radio, televisión, cine, discos y cintas magnetofónicas alcanzan sin diferencia a los lugares anteriormente aislados y les proporcionan a los oyentes físicamente dispersos la misma experiencia musical, en cantidades nunca antes soñadas. Como consecuencia tenemos una situación llena de contradicciones. Por un lado, tanta oportunidad de escuchar música pasivamente habrá disminuido en muchas personas el deseo de practicarla en forma activa. Mas por otro lado, la moderna educación que fomenta la creatividad artística en todo individuo habrá a su vez reforzado la tendencia de que muchos busquen la expresión personal a través de "folk-singing" o "folk-dancing" como se nota, p.ej., en miles de jóvenes en los colegios y las universidades. Gran cantidad de tal música es producida actualmente. Esa usualmente no está escrita sino medio improvisada o directamente grabada en una cinta magnetofónica o disco; en cuanto a la calidad puede re-

sultar muy refinada o muy cruda, según las capacidades de su compositor-ejecutante; estilísticamente combina los elementos tradicionales y hasta arcaicos a veces, los del folklore y de la música culta, y los de la música popular comercial contemporánea. Por su mera existencia cumple la función de la música tradicional, en las condiciones distintas, por supuesto. Algunos no lo llamarían más "folklore" pero otros argumentan que es el paso lógico e inevitable en la evolución de esta rama y que el nombre es aun apropiado. En fin, un campesino en los siglos pasados no sabía que creaba "música tradicional". Sus canciones y danzas tenían una posición fija en su vida y ni se le ocurriera la idea de que un folklorista o etnomusicólogo un día futuro descubriera su música, la encontrara interesante y la proclamara modelo puro de la tradición. Por analogía, un "folk-rock" o una canción de protesta, a cien años desde hoy tal vez serán considerados expresión "tradicional" del "pueblo" típico del siglo veinte y llegarán a ser objeto de investigaciones étnicas legítimas.

Un concepto general que explica los contactos entre las diferentes "músicas" es el de **aculturación** que suele ser empleado también para otros fenómenos culturales aparte de música. Básicamente, aculturación significa el contacto de mutua influencia, y hasta competencia, entre varias culturas. Se han formulado algunas reglas que determinan el grado de aculturación. El resultado (siempre la música en nuestro caso) depende de

Un Poco de Etnomusicología

Dedicado a la memoria del
Prof. Manuel F. Zárate

la vitalidad de cada una de las culturas, del grado de tolerancia de la cultura dominante, y del grado de la disparidad o similitud de los elementos originales.

Aplicando estas leyes de aculturación a la música de las Américas, es posible explicar con bastante claridad las múltiples combinaciones de los elementos traídos de Europa y de África con los de las autóctonas culturas indias. En el Norte, por ejemplo, los puritanos ingleses encontraron absolutamente disimilar la música indígena, se mostraron intolerantes hacia ella por razones religiosas y destruyeron su vitalidad a la fuerza. Por esa razón, la música india sobrevivió en cantidad reducida, sin haber tenido influencia notable sobre el folklore norteamericano. Una hibridización entre la cultura musical prevaleciente y la india se ha anotado sólo en nuestros días, en forma de algunas canciones que mezclan los dialectos indígenas con palabras inglesas, reflejando así la posición de los indios de las reservas, poco integrados en la vida cultural de su país.

Algo similar ocurrió en México a los principios de la colonización con algunas tribus indias, pero allí, en Brasil y en el Altiplano sureño, los indios sobrevivieron en número mayor, conservando su identidad y en algunos casos influyendo suficientemente en la música de sus países respectivos para ser reconocidos como factor íntegro del desarrollo cultural.

A su vez, la enorme vitalidad musical de los negros traídos a las Américas se impuso de manera muy espectacular desde los primeros momentos y ha asumido muchas formas. En los términos de la aculturación es interesante

notar lo que sucedió en diferentes lugares y épocas. No es casualidad que en el Norte los espirituales fueran el primer género afroamericano que encontrara una aceptación tolerante por su contenido religioso. El jazz tuvo que esperar otro clima cultural para imponerse y hasta ser calificado como el verdadero folklore estadounidense en los años veinte de nuestro siglo. En la América Latina, sin embargo, la gradual combinación de los ritmos africanos con la melódica ibérica resultó aceptable más temprano y dio origen a la vitalísima "música latina" con sus numerosos estilos y géneros. Mas eso es un fenómeno tan conocido que no necesita mayores explicaciones. Para tratar este tema propiamente, sería necesario determinar en detalles los procesos de aculturación, en diferentes momentos históricos, de cada uno de los países particulares, lo que no es posible en un artículo.

Para la etnomusicología es de sumo interés precisamente el determinar de los diferentes tipos estilísticos característicos de los diversos grupos étnicos dentro de un país y la mezcla de los géneros (para eso se emplea el término de hibridización). Eso obviamente significa que la etnomusicología como disciplina científica no anhela un purismo y ni siquiera trata de decidir lo que sería lo más típico para una nación. Es una actitud prudente que la distingue de los estudios más antiguos que evaluaban el folklore desde los puntos de vista a veces no estrictamente objetivos, cometiendo algunos errores de juicio. Los ejemplos famosos de tal error son la "música húngara" popularizada por Liszt y Brahms que en realidad fue la de los gitanos como lo

probó más tarde Bartók al descubrir otro folklore húngaro, o la música andaluza que pasaba por el único prototipo de la música española excluyendo otros tipos regionales no menos fascinadores pero desconocidos hasta que se hicieran investigaciones más abarcadoras. Hoy en día, las conclusiones sobre lo típico se hacen con mucho cuidado para evitar cualquier arbitrariedad o prejuicio de nacionalismo ideológico.

Lo antedicho es sólo uno de los errores los cuales la etnomusicología quiere corregir. Los iniciales estudios folklóricos del siglo pasado trataron la música recogida a base de los conocimientos de la música culta. Por eso, los folkloristas anotaban las melodías en la escala templada sin considerar como características intrínsecas algunas desviaciones de entonación; en el área del ritmo, ajustaban las melodías en compases regulares sin respetar muchas veces su flujo rítmico irregular y libre; armonizaban las melodías a base de progresiones acórdicas bien probadas y aprobadas por la teoría clásica sin entender que ciertos tipos del folklore no toleraban tal tratamiento; y sucedía con frecuencia que los textos de las canciones publicadas fueran depurados para evitar alusiones no aptas para las orejas de la sociedad elegante. En cuanto a la ejecución, el piano fue considerado para las transcripciones a pesar de ser éste el instrumento lo más ajeno al folklore genuino y tampoco se hacía justicia a la "cruda" manera de canto, típico de los cantantes del pueblo.

En los estudios y ediciones etnomusicológicas modernos todo ello ha cambiado. Pero de esto vamos a hablar en otra ocasión.

ESE REGALO

DISTINGUIDO

QUE UD. BUSCA...

Nosotros lo tenemos...

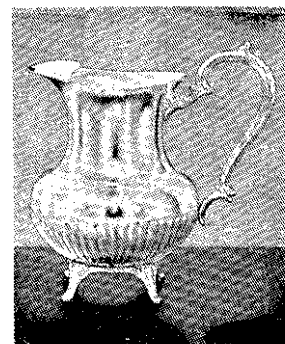
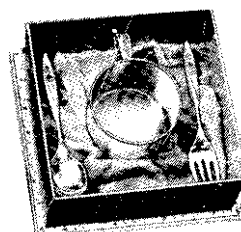
CASA
Sotelo

Teléfono: 23-1106
Avenida Perú No. 37-199

Frente a la Asociación Panameño-Norteamericana

CUBIERTOS Y VAJILLAS DE MESA
PLATEADA POR LOS FAMOSOS
PLATEROS DE

Oneida



Orígenes de la Prensa y Aspecto Evolutivo en Hispanoamérica y Panamá

Tesis de Graduación presentada a la Universidad de Panamá, por la señora Eulogia R. de Arias, para optar el título de Licenciada en Filosofía, Letras y Educación, Profesora de Segunda Enseñanza con especialización en Español, 1962 - 1963.

(Continuación)

A imitación de Inglaterra, Francia fundó el primer diario en 1777, *EL JOURNAL DE PARIS*. La crítica literaria, las modas, las crónicas judiciales, los anuncios de objetos perdidos, encubrían aquella especie de volcán en estado latente de erupción.

La prensa clandestina se convirtió en una especie de logia, una hermandad cívica a la que ninguno osaba denunciar. Pero las *NOUVELLES ECCLESIASTIQUES*, editadas por **Fontaine de la Roche**, sacerdote jansenista (42) de la Turena, tomaron las mayores precauciones y su publicación fue manejada en el más estricto secreto. La hábil organización la formaban nueve personas que no se conocían entre sí:

Tres corresponsales únicamente conocían al Redactor.

Estos, a su vez, se comunicaban individualmente con cinco cazadores de noticias; los cuales entregaban su mercancía en forma anónima al Impresor que las imprimía; luego las entregaba, en igual forma a los repartidores que se comunicaban en clave y por señas los mensajes.

Las citas para la entrega se hacían en horas exactas y en lugares distintos. Si la persona esperada, demoraba media hora, el periódico habría de ser destruido inmediatamente, y borrada toda huella del "libelo infame", que venía exaltando los ánimos y perturbando el orden público, sin saber ni quien lo editaba, ni a donde se imprimía. Toda investigación y vigilancia, resultaba infructuosa.

Esta clase de información, que se hilaba en las sombras, tejía la fina maraña que envolvía tanto

al pueblo como a las altas esferas sociales. El pueblo se apasionaba por recoger y divulgar las noticias, la nobleza empezó también a conjurar y se reunían sigilosamente para leer la noticia manuscrita que venía de fuentes bien informadas.

El salón de Madame Doublet, fue por mucho tiempo centro de lecturas y distribución de noticias clandestinas.

La monarquía francesa empezó a debilitarse frente a la firme oposición de la prensa, que seguía combatiéndola sin cuartel. El Parlamento de París, mostrándose consecuente, la declaró "necesaria para la buena marcha del Gobierno" en 1788.

Se publicaron entonces periódicos de todos los géneros y se abrieron discusiones públicas entre órganos realistas y populares.

La audacia de la prensa fue creciendo y no conoció límites en sus ataques. La consecuencia no se dejó esperar, el 14 de julio de 1789, el pueblo se amotinó y destruyó la Bastilla como signo ignominioso del despotismo.

Las mejores plumas de Francia se atrincharon alrededor de la prensa: **Juan Pablo Marat** (1743-1793), Médico y político francés, fundó *EL AMIGO DEL PUEBLO*, desde donde lanzó violentos ataques contra la Asamblea Constituyente y Legislativa de la Francia Revolucionaria de 1792. Ayudó con su pluma candente a ajusticiar a los nobles. Entregado con alma y vida a la causa de la Revolución, el pueblo lo tenía como un ídolo y lloró su muerte, cuando **Carlota Corday** lo asesinó en un baño en 1793 (43).

La libertad de prensa, tan restringida durante la Monarquía, adquiere bajo la Revolución una nueva modalidad. La Comuna de París la reconoce oficialmente y, hace cálidos elogios del valor de esta preciada libertad; pero al mismo tiempo hace inscribir en sus Anales la siguiente decisión: "El Consejo General decreta, que los envenenadores de la opinión pública, tales como los diversos periódicos contrarrevolucionarios, serán detenidos y sus prensas, caracteres e instrumentos, serán distribuidos entre los impresores patriotas".

(42) El "jansenismo", doctrina que exagera los postulados de San Agustín, en cuanto al valor de la gracia divina en el hombre. Cornelio Jansen (1585-1638) herejarca holandés, la propagó en toda Europa en el Siglo XVII. El jansenismo no cree en la fuerza sobrenatural de la gracia divina. El hombre voluntariamente atiende al bien o al mal, según esté dominado por la gracia o la concupiscencia, no pudiendo resistir a ninguna de las dos. Pascal, defendió fanáticamente esta doctrina. Espasa-Calpe, Ob. cit. T. IV.

(43) Carlota Mariana de Corday, joven patriota francesa, que creyendo hacer un servicio, ase no a Marat en el baño, el 13 de julio de 1793. Fue guillotizada cuatro días más tarde. Espasa-Calpe, Ob. cit. T. II.

A los periodistas rebeldes, pues los amenaza la cárcel y la muerte. En esta violenta lucha de castas y opiniones, cada partido quiere imponer silencio a su adversario. Pero la lucha se plantea entre dos grandes adversarios: **Girondinos** y **Jacobinos** que se atacan a muerte. (44)

A pesar de la fuerza de los Principios Humanos y los Derechos del Hombre, proclamados por la Revolución Francesa, en su Carta Magna de 1793, la espada afilada del **Terror**, seguía pendiente de un hilo sobre la cabeza de los periodistas independientes y rebeldes.

Napoleón Bonaparte ante la Prensa Francesa:

Así como el **Cardenal de Richelieu** creó la **GAZETTE**, para sostenerse en el poder con una prensa favorable, Napoleón Bonaparte, Emperador de los franceses, fundó desde un principio el **MONITEUR UNIVERSALIE**, periódico oficial bajo privilegio para publicar las noticias políticas. Esta concesión fue renovada por casi todos los Gobiernos durante el Siglo XVIII.

Napoleón aspiraba que el **MONITEUR** fuera una especie de rector de los demás órganos de prensa. Su política editorial debía dar la tónica y, los demás diarios reproducir los artículos, conforme la crítica del Emperador.

En medio de mil problemas de Estado, el gran hombre público se constituye en un Director de Prensa oficial. Su crítica es minuciosa y los redactores escriben de acuerdo con sus indicaciones: los temas que hay que satirizar, los ataques que endilgar contra Inglaterra. (45)

Pero se fundó el diario antijacobino **JOURNAL DES DEBATS**, que, puramente informativo al principio, habría de convertirse después en formidable arma contra la tiranía del Corso. Le impuso Censores como primer recurso de mordaza y luego envió a su Director al destierro en la Isla de Elba.

(44) **GIRONDINOS**, Parlamentarios representantes de la Girona, provincia francesa, formaron partido político durante la Revolución Francesa. **JACOBINOS**; se les llama así a los miembros de un partido político, formado durante la Revolución Francesa, que celebraba sus reuniones en un convento de Dominicanos, a quienes vulgarmente en aquel país, se daba el nombre de jacobinos, por la calle de San Jacobo, donde tuvieron en París, su primera casa. Espasa-Calpe, Ob. cit., T. III-IV.

(45) Napoleón escribía a Talleyrand, "Mi propósito es que los artículos políticos del *Moniteur*, se escriban teniendo en cuenta las relaciones extranjeras... prohibiré a los demás periódicos que hablen de política". WEILL, Georges, Ob. cit., p. 96.

El **MONITEUR UNIVERSALIE**, empezó a perder terreno y el **JOURNAL DES DEBATS** a crecer auroleado por la persecución; la suscripción subió a millares de ejemplares.

Mientras tanto, un talentoso hombre de letras, **Luis Marcelino de Fontanes**, (1757-1821), poeta y político, emprendió el robustecimiento del **MERCURE**, llamó a colaborar con él a plumas fogueadas en el periodismo, tales como al Conde Francisco Renato de Chateaubriand, que acababa de publicar su **Genio del Cristianismo**.

Este escritor, introdujo al periodismo una fórmula nueva de hacer crítica, la cual consistía en escribir artículos en apariencia inofensivos, pero resaltantes en su fondo. Advertido su estilo, combativo y de profundidad filosófica, fue separado del periódico y desterrado a Inglaterra, lo mismo Fontanes, que escapó milagrosamente de la muerte refugiándose en la Gran Bretaña.

El **JOURNAL DES DEBATS**, libre de la competencia del **MERCURE**, inauguró en sus páginas la publicación de "folletones", donde se hacía la disección de los libros nuevos y las piezas teatrales en estreno. Entre sus colaboradores contó con Madame Stael (46), literata de gran renombre (1766-1817) que ya había publicado su valiosa obra; **Influencia de las Pasiones en la Felicidad de los Individuos y de las Naciones**. Otros periódicos fueron apareciendo en Provincias y la Francia inmortal, se colocaba en el puesto de rectora de la opinión pública; pero siempre, sin atreverse a apartarse mucho de la política trazada en el **MONITEUR**, bajo la mirada vigilante del Primer Cónsul.

Pero esta aparente libertad de prensa de que se gozaba en Francia, no se proyectaba en los otros países bajo el mando del Emperador. En Italia, sobre todo, la prensa literaria fue destruida y los demás órganos sometidos a previa censura. Cuando se gestaba la caída de Napoleón, la prensa adquirió nuevos bríos, el mismo Napoleón abogó "por el derecho a discutir sus actos".

(siga a la página 45)

(46) Ana Luisa Germana Necker, Baronesa de Stael, llamada Madame Stael, brilló primero en la corte y después en la política, gozó de gran prestigio e influencia, reuniendo en sus salones todas las personalidades políticas y literarias de su época. Espasa-Calpe, Ob. cit. T. II.

"Certificado de Ahorros"

GAÑE MAS CON MAS SEGURIDAD.

Compre su certificado de ahorros con una inversión mínima de \$781.00 y GANE MAS INTERESES... 5% GARANTIZADO por cinco años. Rendimiento en cinco años -5.6% Consúltenos!



FIRST NATIONAL CITY BANK

SOCIOS EN EL PROGRESO DE PANAMA Y LOS PANAMEÑOS
Panamá (6 sucursales) - Colón - David - Chorrera.



Dos Cartas Interesantes

Honroso concepto de la distinguida educadora panameña, Dra. Esther Neira de Calvo, sobre el libro "Tradiciones y Cuentos Panameños" de nuestra colaboradora doña Juanita Oller de Mulford.



Dra. Esther Neira de Calvo

3700 Massachusetts Avenue, N.W.
Apt. 510.
Washington D.C. 20016.

9 de junio de 1969.

Señora doña
Juana Oller de Mulford.
Apartado 183.
Panamá, Rep. de Panamá.

Mi querida Juanita:

Debe causarte extrañeza lo tarde que recibes esta nota de gracias muy sinceras por el obsequio de tu libro **TRADICIONES Y CUENTOS PANAMEÑOS** que recibí por correo marítimo hace apenas unas semanas. Yo sé que se lo entregaste a mis primas, las hermanas Laffargue, para que una sobrina, Emita Suárez, quien venía a Washington en el mes de febrero, lo pusiera en su maleta. Sin embargo, algún contratiempo ocurrió a última hora, y me llegó por correo marítimo, a pesar del deseo de llegar lo antes posible. Excusa pues, esta demora involuntaria.

He leído las páginas de **TRADICIONES Y CUENTOS** con avidez y profunda emoción patriótica y sólo siento no ser escritora para hacerte un comentario acertado sobre cada capítulo y tema, digno de la maestría de tu pluma que ofrece al lector lo que yo llamo, un deleite.

Tu libro es un conjunto de historia patria exquisitamente escrito, con honda sensibilidad y claridad de estilo, sencillez de expresión y originalidad en la escogencia de

los temas. Son lecciones dichas con enorme interés, instructivas para quienes, o no recuerdan o desconocen cuadros de costumbres, cuentos, refranes, leyendas y tradiciones de nuestra amada patria. Es la resurrección de un pasado lleno de validez que produce, de la lectura de cada párrafo, profunda motivación y extraordinaria ansiedad para terminar la lectura de toda la obra.

Puedo asegurarte que he gozado inmensamente su lectura; he recordado mucho y aprendido más. Como nací en Penonomé y allí viví los primeros años de mi niñez, cuanto he leído en tu libro sobre esa noble e histórica ciudad, hoy capital de la Provincia de Coclé, sobre sus paisajes bellísimos y regiones llenas de esplendor, me han hecho recordar con goce infinito un pasado que aún vive en mi alma. ¡Tienes un poder de descripción admirable! Le das tanta vida a los cuadros que describes, que el lector llega a formar parte de la escena. Por ejemplo, la celebración de la Semana Santa, a la que te refieres en Los Santos, trajo a mi memoria, con exactitud, las mismas procesiones de Penonomé. Yo tendría seis años apenas y al leer la escena de los "penitentes", me vi vestida de ángel en la procesión del "Santo Sepulcro", horrorizada de que, al darse un penitente crueles latigazos, salpicara con su sangre mi traje de seda blanca.

El cuento "El Milagro de la Dolorosa" es bellissimo; de una ingenuidad encantadora. Así como la

del "Carnaval de la Victoria" que termina a Panamá dándole el nombre de "ciudad alegre y confiada". La "Reina de la Alegría" merece premio! Cuánta gracia en la descripción de Chenchá; cuánta habilidad en el cambio de la letra del estribillo y, al final, cuánta alegría al ver que se celebró la boda de Chenchá con Sebastián! Los refranes, las leyendas y las tradiciones merecen apreciaciones llenas de grandes elogios; se refieren a hechos y sucesos que encienden el patriotismo, porque se dedican a relatar la vida nuestra con sus dichos peculiares, que tu pluma revive con singular acierto. La triste historia de Sara, la bella hija del Cacique Nomé, es conmovedora; y Jaime, el galán que la siguió en su tragedia, afirmó el nombre del Río Zarati con sus lamentos que los "atardeceres" y "aguas cristalinas" del río se unen en armonioso conjunto.

Tus cuadros interioranos me seducen. Cuando describes "La Junta" recuerdo con el dolor de ausencia, las que organizábamos Raúl (a.e.p.d.) y yo, cada vez que se construía un "Rancho" nuevo en nuestra "Cabaña", sitio campestre que le ofrecíamos al turista que viajaba al Interior, muy cerca de Chame y de Nueva Gorgona. Cómo gocé las costumbres de las gentes que nos acompañaron a Raúl y a mí en esa empresa, que hoy muestra aún, desde la Carretera Central, los "bambús" que sembré para hacerle calle y entrada al Rancho Central al subir la loma.

(Siga a la página 57)

"Donde el mérito
del proyecto es más
importante que la garantía".

Desarrollo Industrial, S. A.

OFICINAS:

Edificio Peña Prieta
Avenida Balboa y Calle 40

Apartado
Postal:
7201

Dirección
Cablegráfica: DISA
Panamá 5, R. de P.

Teléfonos:
25-3539
25-0582

Imprenta Hernández

L. RODRIGUEZ & CIA., S. A.

"Sus Impresores de Confianza"

Deje que
JADE EAST
hable por
Usted

Jade East After Shave & Stick Deodorant Set 6.80

Jade East Cologne & After Shave Set 9.75

Jade East Cologne from 5.50
After Shave from 4.75

Travel Flasks with Jade East
Cologne & After Shave, complete
with Travel Case 9.75

De venta en los principales almacenes
Distribuidores exclusivos: CÍA. ATLAS, S. A.
Avenida Cuba, No. 29-08 — Teléfono 25-1167

La Asociación Femenina de Acción Comunal

escribe:
Tita de Pinel
Relaciones Públicas

En el transcurso de nuestra vida son muchas las inquietudes que agitan el alma y nos inclinan algunas de ellas a formar parte de grupos que sacien la sed de dar de nosotros mismos algo en beneficio de la humanidad. Ese espíritu se refleja íntegramente en las que forman la Asociación Femenina de Acción Nacional, conocido comúnmente con las siglas de AFAN. ¿Cuánto ha hecho AFAN por la comunidad? Digamos mejor, cuánto ha hecho AFAN por el Barrio del Chorrillo, a quien ha dedicado parte de su mayor esfuerzo? Ha fundado un Centro Comunal, Casita Fátima, que bien podemos decir es en sí misma la simiente en la cual se refleja dignamente los ideales que las anima. Allí está la luz en Casita Fátima, que si bien aún no es todo lo que persigue AFAN, y han habido momentos de verdadera lucha y natural

desaliento, es un esfuerzo hecho realidad, que en el silencio de sus cuatro paredes pareciera decir: "Aquí estoy yo, cristalizando sus sueños, llenando el cometido que se impusieron".

Los propósitos de AFAN, al nacer, fueron los de elevar el nivel cultural de los moradores de barriadas como el Chorrillo, Marañón, contribuyendo así a la formación de buenos ciudadanos, mediante un programa de actividades sociales y recreativas, haciendo énfasis en los principios democráticos, formación de buenos hábitos, educación social; y Casita Fátima lo está logrando a través de su Kinder con una matrícula de 65 niños, bajo el especial cuidado de una maestra responsable. En las horas de la tarde Casita Fátima presta su función en juegos y actividades para niños y adolescentes, enseñanzas del inglés, pintura, etc.

Es cierto que es mucho lo que aún falta por hacer, y vendrán momentos en los cuales el desaliento les haga sentirse frustra-

das y solas, pero cuando así sea, los ideales que llevó a las estóicas mujeres a fundar AFAN habrá de sostenerles el ánimo como el estandarte de empuje y orgullo.

AFAN es, para la que escribe este artículo, algo más que cuatro letras. Es la respuesta sencilla que se busca cuando, siendo feliz dentro del hogar que hemos formado, sentimos infinitos deseos de contribuir con algo nuestro en beneficio de la humanidad con la cual convivimos; es una pequeña forma de compartir la dicha que el destino nos ha deparado.

En síntesis, las damas que ayer, hoy y mañana son parte de AFAN tienen dentro de sí mismas el más firme propósito de cumplir con los estatutos que juraron respetar, llenando a cabalidad los fines para el cual se fundó.

Y para terminar debo añadir que me siento orgullosa de formar parte de AFAN.



En la foto vemos a la nueva Directiva de A. F. A. N. en el momento de prestar juramento a su presidenta la Sra. Aurorita de Espinosa. De iz. a der.: Sra. Rosario de Carrizo, Subtesorera; Sra. Margot de De León, Vocal; Sra. Amelia de Lefevre, Vocal; Sra. Amelia de Castro Viento, Vocal; Sra. Tita de Pinel, Secretaria; Sra. Noemí de Puerta, Subsecretaria; Sra. Doris de García de Paredes, Vice presidenta; Sra. Aurorita de Espinosa, Presidenta. Sentada: Vice presidenta saliente, Sra. Julita de Sucre.



"LAS AFANADITAS" es un grupo de muchachas entusiastas y de mucha sensibilidad social, quienes piensan hacer una gran labor junto con las damas de AFAN. En la foto de arriba vemos a su Directiva. Paradas de iz. a der.: Srta. Agnes Luttrell, Tesorera; Srta. Gloria Flores, Secretaria; Srta. Lita Preciado, Vicepresidenta; Srta. Griselda Espinosa, Presidenta; Srtas. Olga Santini y Marisín Castro Vieta, Vocales. Sentada, Sra. Aurora de Espinosa, Presidenta de AFAN.

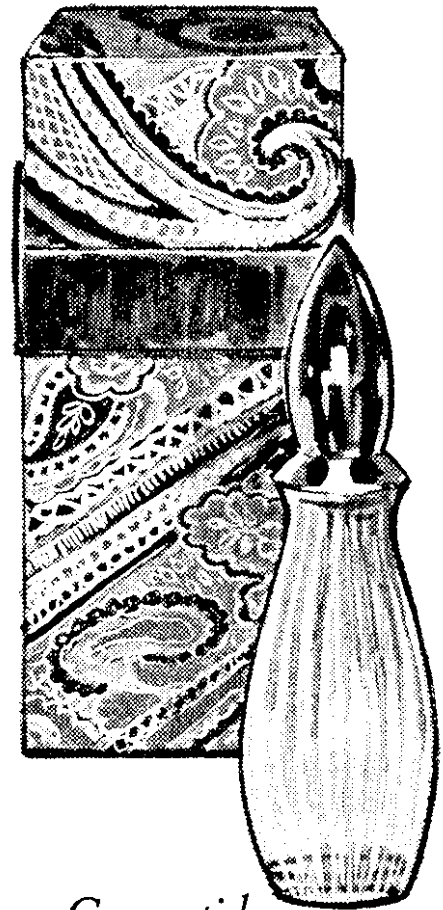


En la foto vemos a la Junta Directiva de la Casita Fátima. De iz. a der.: Srta. Eva Gobell, Vocal; Sra. Sylvia de D'Anello, representante de AFAN; Sr. Crescencio Bandera, Presidente; Srta. Vilma Williams, Secretaria; Sr. Jorge Jiménez, Fiscal; Sr. Roberto Murray, Vocal y Sra. María de Villaverde, Directora Administrativa de Casita Fátima.



INTIMATE

Revlon



Consentida

Consíéntala. Halague sus sentimientos. Déle Intimate Eau de Toilette. La fragancia que envuelve a una mujer y no se desvanece...

**Intimate
de
Revlon**